

河
南
人
民
出
版
社

中国十大传奇故事

季
烨
等
编
著

王
曾
选
王
家
鯤
译



鹊桥仙

天人恨

天仙配

梁山伯与祝英台

箫心曲

孔雀怨

田螺情

白蛇传

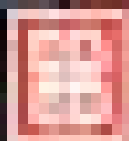
哭长城

女儿志



Ten
Chinese
Legendary
Stories

中国十大传奇故事



Ten Great
Chinese
Legendary
Stories

1. 盘古开天

2. 女娲补天

3. 大禹治水

4. 精卫填海

5. 夸父逐日

6. 嫦娥奔月

7. 牛郎织女

8. 后羿射日

9. 愚公移山

10. 哪吒闹海



中国 十大 传奇故事

季烨 等编著
王曾选 王家鲲 译

河南人民出版社

中国十大传奇故事(汉英对照)

Ten Chinese Legendary Stories

季 烨 等编著

王曾选 王家鲲鹏 译

责任编辑 朱崇平

河南人民出版社出版发行

河南省瑞光印务股份有限公司印刷

新华书店经销

*

850×1168 毫米 32 开本 29.625 印张 420 千字

1998 年 2 月第 1 版 1998 年 2 月第 1 次印刷

ISBN7-215-03768-1/I·534

定 价 39.00 元

译者的话

本书汉语原文共有 10 个传奇故事。王家鲲译了《哭长城》、《田螺情》、《孔雀怨》、《生死恋》和《天人恨》等 5 个故事；王曾选译了《女儿志》、《白蛇传》、《箫心曲》、《天仙配》、《鹊桥仙》等 5 个故事和《编者的话》，并对全部译文作了详细校订。

译者水平有限，错误恐所难免，敬希读者惠予指正。

1996 年 10 月 20 日

编辑小语

这是一片多情的土地。在这片土地上必然派生出无数多情故事，她们缠绵、悱恻而又常绿常新。

人类的理想永远美好，但冷酷的历史现实却似乎永远是理想的天敌，在那些人與人、甚至人与神、与怪难以沟通、理解和“对话”的封建暗夜里，多少透明的心被玷污，多少纯真的梦被击碎，多少忍受、多少无奈、多少叹息……

然而，纯情的多情的人代代不已。他（她）们执着着自己的理想，用泪、用血浇铸心中的偶像，扑向光明，并用仅仅一次的生命之光烛照前路，殉幸福的梦。在这一过程中，一个个传奇故事于莽莽乾坤之间弥散开来……

此处撷取的，只是其中较为著名的十个故事。它们中的多数曾被以各种形式搬上舞台、银屏和出版物，但这里大家看到的，却是经过作家、学者们重新整理、创造，赋予了全新意义的“陈曲新唱”。

一切都是为了孩子，为了那些我们永远关怀着已见和未见过的后人们……

范 炯

识于1991年3月

Editor's Remarks

This is a land rich in passionate feelings. it is but natural that innumerable passionate stories have been created here, which are at once sentimental, fresh and lasting.

Human aspirations have for ever and ever been glorious, but the grim reality of history seems to act their natural enemy for good, and all through the dark night of feudalism communication, understanding and "dialogue" between human beings and even between man and divine spirits or freaks had been impossible, and countless transparent hearts had been disgraced, various unsophisticated dreams disillusioned and there had been infinite endurance, helplessness and sighs. . . .

Nevertheless, innocent, impassioned people appear generation after generation. They hold to their ideals, casting their cherished idols with tears and blood, and, illuminating the path with radiance of their only and sole life, they rush at the light and die for the happy expectancy. In the process of time, one legendary story after another has been spread all over the world. . . .

What we have picked up here are only ten of the stories which are better known. Most of the stories have made their appearance in various forms on the stage or the screen or among the publications, and the stories you find here have all been collated and recreated by

writers and scholars, and , endowed with completely new significance, they have become "a new performance of the old tunes".

And all that has been done here is for the young, for those we always care for, for those who are with us and those who are still to come. . . .

Fan Jiong
March, 1991

目 录

Content

1. 鹊桥仙
——牛郎与织女 (1)
THE FAIRY MAIDEN ON THE MAGPIE BRIDGE
—— The Oxherd and the Woman Weaver
2. 天人恨
后羿与嫦娥 (103)
THE ETERNAL GRIEVANCE
—— Hou Yi and Chang E
3. 天仙配
——董永与七仙女 (193)
THE MATRIMONY OF THE FAIRY MAIDEN
—— Dong Yong and the Seventh Fairy Maiden
4. 生死恋
——梁山伯与祝英台 (309)
THE EVERLASTING LOVE
—— Liang Shanbo and Zhu Yingtai
5. 箫心曲
——萧史与弄玉 (391)
AFFINITY THROUGH THE FLUTE
—— Xiao Shi and Nong Yu
6. 孔雀怨

- 焦仲卿与刘兰芝…………… (475)
THE COMPLAINT OF THE PEAFOWLS
—— Jiao Zhongqing and Liu Lanzhi
7. 田螺情
——谢端与白衣素女…………… (559)
TENDER SENTIMENTS OF THE RIVER SNAIL
—— Xie Duan and the Damsel in White
8. 白蛇传
——许仙与白娘子…………… (639)
THE STORY OF A WHITE SNAKE
—— Xu Xian and the Maiden in White
9. 哭长城
——范杞良与孟姜女…………… (757)
THE CRY AT THE GREAT WALL
—— Fan Qiliang and Mengjiangnü
10. 女儿志
——花木兰从军…………… (867)
THE ASPIRATION OF A GIRL
—— Hua Mulan Joining the Army



鹊 桥 仙

——牛郎与织女

季烨 编著

王曾选 译

THE FAIRY MAIDEN ON THE MAGPIE BRIDGE

—— The Oxherd and the Woman Weaver

Compiled by Ji Ye

Translated by Wang Zengxuan

鹊桥仙



朋友,夏天的夜晚,你抬头仰望、细细观测过星空吗?在柔和的夜幕中,一条银白色的玉带从南方地平线直上夜空,又从高天直泻到北方地平线,朦朦胧胧,闪闪烁烁,如轻纱,如流水,这就是银河。在银河的东岸,正跨着银河的边缘,有一颗灿灿的一等亮星,叫牛郎星。两边各一颗较暗的小星,像一个人挑着副扁担。在银河的西岸,与牛郎星隔河遥遥相望,有一颗亮极了美极了的星,人们叫它织女星。

牛郎织女,多美的名字呀!小时候,我常呆坐在夏夜的星空下,小手指着天上,不停地叫奶奶:

“奶奶,奶奶,给我讲这两颗星的故事吧!”

奶奶摇着大蒲扇,满头的白发在月光下闪闪发着银光:

“这两颗星呀?牛郎织女,这里面还真有故事呢。好吧,现在别乱吵吵了,听我给你讲这个‘牛郎织女’的故事。”

下面,就是奶奶讲的故事,现在想起来,还是那么美那么美……

天上,是神仙的世界,无边无垠,空疏旷寥。这里有玉帝王母

的宫殿，像凌霄宝殿呀、瑶池呀，那都是金壁生辉、富丽堂皇的。那殿下的玉阶，少说也有千级之多，从下一级而上，直把殿堂抬到云霄中去；殿堂那么高、那么大，光看那耸入云霄的庭柱，就够吓人的。处处透着尊贵，透着威严，透着让人不敢喘气儿的威慑力。可是在远离天官的地方，在寂寥无边的天界中，更多的是空疏荒凉，是冷清寂寞，是死气沉沉，了无生气。

在虚无飘渺的太空深处，隐隐的，我们可以看见一所被翻滚的白云层层缭绕的房子，房子里终日传出轧轧的织机声，昼夜涌出七色云霞，这就是天上的云房。云房里昼夜忙碌着一群姑娘，她们手持金梭，在织机上穿来穿去，十指繁忙，片刻不得闲暇。

姑娘中有一个长得最美的，叫织女，是王母娘娘的外孙女。织女技艺最精手最巧，满天的云霞，十中有七是她织出来的。你看吧，一根根天丝在她的手下飞舞，闪闪的金梭在她手中飞动，一片片云锦从她的梭边涌出来。云锦随织随飞，白的变成白云，红的幻成彩霞，飞出云房，带得满天云霞涌动，白云翻卷。

云房里织出的云霞堆了一层层、一团团，布满了天空，可是织女和众姐妹们还是织呀织，不停梭地织，只要她们停下机来，天上的云霞就会变少、变薄，这是王母娘娘绝不允许的。每天早上晚上，王母娘娘都会派人来云房收云锦，然后拿它们去装饰天空。天空需要的云霞太多了，姑娘们只能没日没夜、没时没晌地干，否则难逃王母的责罚。天上是不讲人情的，不管外孙女不外孙女，一样得日夜操劳，更何况天上云霞主要靠她呢，所以王母派人对织女看得最紧，督得最苛刻。

人都说神仙好，织女可体会不到，云霞再美，织女也无心欣赏，她是笼中鸟，是没自由的奴隶。

这一天，众仙女正在云房内忙碌，忽听外面狂风骤起，紧接着一个又一个的闪电劈开了层云，随即一声炸雷在头顶上炸开。霎时间电闪雷鸣，气氛骤变，姑娘们顿时紧张起来，莫非又出了什么

事情？莫非又是谁触怒王母了？大家扒在窗口向外看，就见雷公电母轰响着闪耀着正在紧紧追逐一只鸟儿。鸟儿跌跌撞撞地飞着，逃着，仓皇之中，一头撞在了窗子上，跌倒在地，昏了过去。噢，原来是只小喜鹊。这边雷公电母马上就要到了，织女见状，心中一阵怜悯，马上跑出云房，用层层云霞将鸟儿遮盖起来。雷公电母气喘咻咻地赶到了，见到众姑娘正在观望，就大声喝问：

“呋，你们在这里，可看见一只喜鹊逃到什么方向去了？”

织女心疼咚地跳着，但脸色和声调却异常平静：“它从东面来，往西飞去了。”

雷公扬起胳膊一挥：“追！”电母马上随雷公而去。渐渐地，雷声愈小了，黑云渐渐散开了。

织女轻轻拨开云霞，抱起喜鹊。小喜鹊胸脯一起一伏，小嘴一张一合，它还活着！织女轻轻捋着它的羽毛，喂了一点水给它。小喜鹊渐渐睁开了眼睛，一看到周围的人，顿时哆嗦了一下，织女赶紧将它抱在怀里，轻轻安抚，小喜鹊这才安静下来。好久，喜鹊才恢复了正常，它用感激的目光瞅着织女和众姑娘：

“谢谢你们救了我，好姐姐！”

“患难相助，理所应当，有什么可谢的？小喜鹊，雷公电母追杀你，想必是你触怒了王母。因为什么事情？”织女关切地问喜鹊，众仙女也纷纷询问。

喜鹊叹了口气：“说来我有什么过错？我只不过是在大地上飞来飞去，向人们传告喜讯，人们都喜爱我。可是今天飞到瑶池，王母见了我大发雷霆，说我长了一张轻薄嘴，专门向红男绿女传消息，就命令雷公电母击杀我，烧我的羽毛。你们说，这还有公理没有哇！这天上可真不是个好地方。我还是回凡间去吧！”说着拍动翅膀，就要向凡间飞去。

这时，织女忽然隐隐听见地上传来一阵清悠的笛声，她拨开云层，低头遥望。但见青山绿水，梯田层层，山坡下，柳荫里，一个俊

美的少年，手抚竹笛，正轻轻地吹着。那笛声时而宛转，时而悠扬，时而欢快，时而凄凉，真真地撩人心弦。他身边卧着一头老黄牛，随着他的笛声，时而摇头晃脑，时而凝神聆听，好一幅怡然自得的农家乐呀。

织女赶忙叫住了喜鹊：

“小喜鹊，那吹笛的是谁呀？”

“那是人间牛郎。”

“人间牛郎？”众姐妹都挤过来看这俊秀的少年，听他那优美的笛声。

喜鹊喳喳叫着：

“人间比天上可强多了，热闹多了！你们看，大地春来，桃红柳绿，男耕女织，又忙碌又欢喜。噢，别耽误了大好春光，众位姐姐，我去了！”说着向织女和众仙女点头三叫，飞下凡去了。

这里织女和众姐妹再也无心织锦，盯着喜鹊飞去的地方，贪馋地看起来。

人间景象确是新鲜！

这边，绿水环青山，竹篱绕茅屋。田里，男人赶着牛耕田犁地，妇女带着孩子撒种盖土；屋里，织布机嘎嘎地响着；院里，鸡鸭猪狗热闹地叫着，没下地的妇人忙着织布、做饭，老人们看着孙儿，喂着牲畜。村里村外，鸡鸣狗吠，人欢马叫，好不热闹。

那边，集镇上，拉车的、卖浆的、赶集的、做工的，人来人往，熙熙攘攘。

眼看着人间这欢闹忙碌的图景，耳听着牛郎悠悠的笛声，织女一时不禁心潮涌动，思绪万千。当年金牛星在天庭为七仙女求情，说了句“哪个神仙不思凡”，引得玉帝雷霆震怒，立时将他贬下凡去，化作牛形，让他耕田受苦去了。今日看到人间这番情景，想想金牛星的话确是有几分道理。七仙女、三圣母、张七姐，都思凡下凡与凡人成了亲，且誓死不悔，看来，凡间确是和天界不一样，确是

个好去处……

正沉思间，忽听得下面大路上鼓乐喧天，来了一队人马，吹吹打打，抬着一顶花花绿绿的轿子。

小仙女云英指着这队人马问织女：“姐姐，这是什么呀？”

“这是新娘子坐的花轿，抬往夫家去的。”

“新娘子上夫家去干嘛呀？”

织女用手指戳了一下云英的额头：“傻丫头，‘干嘛呀？’拜天地，入洞房呗！姑娘家长大了，都要寻觅夫婿，嫁与人作媳妇的。”

“那姐姐你也长大了，也该找个姐夫拜天地入洞房呀！”云英说完咯咯笑着，钻到姐姐紫玉身后去了。

织女这才知道上当了，追着云英，一定要打她，众姐妹有的拦着，有的护着，有的在一旁拍手，有的朗声欢笑。霎时间，平时死气沉沉的云房，充满了欢声笑语，连周围的白云彩霞都被这欢乐的气氛感染了，飞动得更加飘逸，点染得愈加灿烂。

“呸！大胆！”突然一声断喝，吓得众姐妹一惊，原来是王母跟前的两个坏蛋——奎木狼和娄金狗，不知何时偷偷溜进来在一边偷听呢。奎木狼见众姐妹心怀惊惧，愈加盛气凌人：

“你们不在云房织锦，竟敢在此偷看下界，喧哗天庭，说什么拜天地入洞房！想来是思念凡间的吧？哼！今日王母巡查天界，命我二仙在驾前先行，捉拿偷看下界的仙人。你等今日被我拿住，待我禀报王母，定罚不赦！”

众仙女又恨又气，既惊且惧，却又毫无主张。

这时，只听天空中隆隆巨响，四云星、八仙女、麻姑、南极、李铁拐等各色仙人簇拥着王母的玉辇，浩浩荡荡开来了。王母雍荣华贵，威严无比。奎木狼和娄金狗马上跑过去，匍匐在地禀告：

“禀告王母，这织女携云英等众仙女，偷离云房，在此偷看下界，且满口胡言乱语，特来禀告。”

听说织女带领众姊妹擅离机房，偷看凡间，又说什么女大该嫁